

Example of a contract between a DW and his/hers didi or garden man, using words that both DW and didi/garden man knows

You must know some devanagari to use this template.

You need have Preeti font installed to show devanagari letters.

Where there is words which you might not know they are transliterated to latin script in parantheses (and underneat they are in devanagari).

When you finalize the contract you are supposed to delete the transliteration. See an example in document kontrakt_kala.odt.

Work agreement paper (kaamko samjhautaa patra)

कामको सम्झौता पत्र

Jacob Nordfalk and Anne Mette Nordfalk give garden work at their home to Mr Ram Bajgain, from February 1, 2007.

यकोब नो ड्रफल्क र अने मेट्टे नो ड्रफल्क ले फुलको काम वहाँको घरमा राम बजगाई लाई February 1, 2007 देखी दिनुहुन्छ ।

Kala Shankar

Maya Lama

कला शंकर

माया लामा

दिदी को काम

1 Salary (talab)

१ तलब

The salary will be paid (diinchha) at the end of each month. The salary is Nrs 2000 per month.

तलब महिनाको अन्तिम दिनमा दिइन्छ । कर्मचारीलाई महिनाको तलब २००० रुपैया छ ।

One month of extra (baDhi ko) salary will be paid at the beginning of the Dasain.

एक महिना बढीको तलब दशैं अगाडी दीइन्छ ।

2 Medicial Insurance and illness (ausadi bimaa ra biraami)

२ औषधी बीमा र बीरामी

The employee (karmachaari laai) will not recieve (diidaina) any (kunai) medicial insurance from the employer.

कर्मचारीलाई कुनै औषधी बीमा काम दिने मान्छे बाट दीइदैन ।

If illness of the employee or in his/her family, employee can be away from the job up to 14 days, with full salary (puraa talab aauchha).

कर्मचारीलाई वहाँको परिवारमा बीरामी छ भने, काम गर्न पर्दैन, तर १४ दिनमा पुरा तलब आउँछ ।

Longer period must be negotiated with the employer.

पछिको कामको बारेमा कुरा गर्न पर्छ ।

3 Duty hours (kaam garne samaya)

३ काम गर्ने समय

Weekly duty amount is 16 hours.

हप्ताको १६ घन्टा काम छ ।

4 Overtime work

४ बढी समयको काम

Extra (baDhi) work time will be paid at the rate of Nrs. 200 per 4 hour.

बढी समय काम गर्दा ४ घन्टाको २०० रुपैया दिन्छु ।

5 Holidays (chhuTTi)

५ छुट्टी

The annual leave is 3 weeks with full salary.

वर्षमा छुट्टी ३ हप्ता पुरा तलब संग ।

6 Trial period (parichhan awadi)

६ परिक्षण अवधि

The first two months of employment is a trial period.

पहिलो अन्तिम दुइ महिनाको समय परिक्षण अवधि हुन्छ ।

7 Cancellation (rokne) of agreement

७ सम्झौता रोकने

During the trial period (parichhan awadimaa) cancellation of contract (suchanaa dinu) is one week.

परिक्षण अवधिमा सम्झौता रोकन १ हप्ता अगाडी सुचना दिनु पर्छ ।

After the trial period (parichhan awadipachhi) notice of cancellation must be three month before from the employer and one months for the employee.

परिक्षण अवधिपछि सम्झौता रोकन ३ महिना अगाडी काम दिने मान्छे बाट र १ महिना अगाडी कर्मचारी बाट सुचना दिनु पर्छ ।

Kathmandu

काठमाण्डौ,

200

Signature:

Employer

काम दिने मान्छे

Jacob Nordfalk and Anne Mette Nordfalk

यकोब नोद्रफल्क र अने मेट्ते नोद्रफल्क

Signature:

Employee

कर्मचारी

Ram Bajgain